

**НАРОДНО СЪБРАНИЕ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ДОКУМЕНТАЦИЯ
ЗА
УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА
ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА
С ПРЕДМЕТ ИЗВЪРШВАНЕ НА ПИСМЕНИ И УСТНИ
ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА НАРОДНОТО
СЪБРАНИЕ**

(Одобрена с решение № ОП 455-01-93 от 20.10.2014 г.
на главния секретар на Народното събрание)

октомври 2014 г.

СЪДЪРЖАНИЕ

НА ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ ИЗВЪРШВАНЕ НА ПИСМЕНИ И УСТНИ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

- А. Възложител на обществената поръчка
- Б. Обект и предмет на обществената поръчка

II. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ В ОТКРИТАТА ПРОЦЕДУРА

- А. Условия за участие
- Б. Документи и информация за представяне от участника

III. РАЗХОДИ ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТАТА ПРОЦЕДУРА

IV. ГАРАНЦИИ

- А. Гаранция за участие в откритата процедура
- Б. Гаранция за изпълнение на договора

V. ЕЗИК НА ДОКУМЕНТИТЕ, НЕОБХОДИМИ ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТАТА ПРОЦЕДУРА

VI. ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ. СЪДЪРЖАНИЕ НА ОФЕРТАТА

1. Описание на характеристиките на услугата, предмет на поръчката, и начин на изпълнение
2. Предлагаща цена и начин на образуване
3. Начин на плащане
4. Срок за изпълнение на поръчката
5. Местоизпълнение на поръчката
6. Срок на валидност на офертата
7. Документи по раздел II.Б. от документацията за участие

VII. ОФОРМЯНЕ И ПОДГОТВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ

VIII. ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ

IX. РАЗГЛЕЖДАНЕ, ОЦЕНКА И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ

- А. Отваряне на офертите
- Б. Разглеждане на офертите
- В. Оценяване и класиране на офертите
- Г. Протокол за разглеждане, оценка и класиране на офертите
- Д. Обявяване на резултатите
- Е. Сключване на договор
- Ж. Прекратяване на процедурата

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение № 1 - Решение № ОП 455-01-93 от 20.10.2014 г.
на главния секретар на Народното събрание
за откриване на процедура

Приложение № 2 – Обявление за обществената поръчка

Приложение № 3 - Образец на справка – представяне на
участника

Приложение № 3а - Образец на декларация по чл. 47, ал. 9
ЗОП

Приложение № 3б - Образец на декларация по чл. 56, ал. 1,
т. 6 ЗОП

Приложение № 3в - Образец на декларация по чл. 56, ал. 1,
т. 11 ЗОП

Приложение № 4 - Образец на оферта

Приложение № 5 - Образец на “Ценово предложение”

Приложение № 6 - Проект на договор

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България се осъществява въз основа на решение № ОП 455-01-93 от 20.10.2014 г. на главния секретар на Народното събрание (Приложение № 1 към документацията).

С горесцитираното решение главният секретар на Народното събрание е одобрил текста на обявлението за обществената поръчка и настоящата документация. Обявлението е със съдържание съгласно чл. 25, ал. 2 и 3 от Закона за обществените поръчки и е изготвено по образец (Приложение № 2 към документацията).

Всички правоотношения, свързани с организирането и провеждането на откритата процедура се регламентират от Закона за обществените поръчки (ЗОП), Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП) и настоящата документация. Процедурата се провежда от комисия, която се назначава от възложителя след изтичане на срока за приемане на офертите.

A. ВЪЗЛОЖИТЕЛ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА

1. По смисъла на чл. 7, т. 1 ЗОП и на тази документация възложител на обществената поръчка е **НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**.

2. Седалището на възложителя е град София, пл. "Народно събрание" № 2.

Б. ОБЕКТ И ПРЕДМЕТ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА

1. НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ възлага обществена поръчка с обект услуга.

2. Предметът на настоящата обществена поръчка е извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България.

Техническата спецификация, съдържаща изискванията на възложителя към характеристиките на преводаческите услуги, предмет на поръчката, и условията за изпълнение, е дадена в раздел VI на настоящата документация.

2. Целта на обществената поръчка е да се осигурят преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, като чрез откритата процедура бъде избран надежден изпълнител, който предлага икономически най-изгодна оферта при посочените показатели - предлагана цена и условия за изпълнение на поръчката, при спазване на всички изисквания, поставени в настоящата документация.

II. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ В ОТКРИТАТА ПРОЦЕДУРА

A. УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ

1. В откритата процедура може да участва участник, който отговаря на условията и изискванията на чл. 9 и чл. 46 от Закона за обществените поръчки.

1.1. Минималните изисквания за техническите възможности и квалификация на участника са:

1.1.1. Да има изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на оферта, услуги, които са еднакви или сходни с предмета на настоящата поръчка.

1.1.2. Да има валиден сертификат за качество ISO 9001:2008 или еквивалентно (с обхват, приложим към предмета на поръчката).

1.1.3. Да има валиден сертификат EN 15038:2006 или еквивалентно.

1.1.4. Да разполага за изпълнение на поръчката с минимум по трима преводачи от/на всеки от езиците - английски, френски и немски, както и с минимум по един преводач от/на останалите езици, предмет на поръчката, и да използва при всички преводи преводачи, които отговарят на следните условия: да имат висше образование и съответно документирана езикова квалификация; да притежават преводачески опит най-малко 5 години; да владеят специфичната терминология; писмените преводачи да притежават компютърна грамотност.

2. Възложителят отстранява от участие в откритата процедура участник, който:

2.1. е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за:

а) престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система, включително изпиране на пари, по чл. 253-260 от Наказателния кодекс;

б) подкуп по чл. 301-307 от Наказателния кодекс;

в) участие в организирана престъпна група по чл. 321 и 321а от Наказателния кодекс;

г) престъпление против собствеността по чл. 194-217 от Наказателния кодекс;

д) престъпление против стопанството по чл. 219-252 от Наказателния кодекс;

2.2. е обявен в несъстоятелност;

2.3. е в производство по ликвидация или се намира в подобна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове;

2.4. има задължения по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс към държавата и към община, установени с влязъл в сила акт на компетентен орган, освен ако е допуснато разсрочване или отсрочване на задълженията, или има задължения за данъци или вноски за социалното осигуряване съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен.

2.5. е в открито производство по несъстоятелност, или е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на чл. 740 от Търговския закон, а в случай че участникът е чуждестранно лице – се намира в подобна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове, включително когато неговата дейност е под разпореждане на съда, или участникът е преустановил дейността си.

3. Когато участникът е юридическо лице, изискванията по т. 2.1. се прилагат за лицата, посочени в чл. 47, ал. 4 ЗОП.

4. Не може да участва в откритата процедура участник:

4.1. при който лицата по чл. 47, ал. 4 ЗОП са свързани лица по смисъла на § 1, т. 23а от Допълнителните разпоредби на Закона за обществените поръчки (ДР на ЗОП) с възложителя или със служители на ръководна длъжност в неговата организация;

4.2. който е сключил договор с лице по чл. 21 или 22 от Закона за предотвратяване и установяване на конфликт на интереси.

5. Когато участникът предвижда участието на подизпълнители при изпълнение на поръчката, изискванията по т. 2.1., 2.2., 2.3., 2.4., 4.1. и 4.2. се прилагат и за подизпълнителите.

6. Всеки участник е длъжен да обяви писмено на Народното събрание промените в обстоятелствата по предходните точки в седемдневен срок от настъпването им.

7. Лице, което участва в обединение или е дало съгласието си и фигурира като подизпълнител в офертата на друг участник в откритата процедура, не може да представя самостоятелна оферта.

8. В процедурата за възлагане на обществената поръчка едно физическо или юридическо лице може да участва само в едно обединение.

9. Не могат да бъдат самостоятелни участници в настоящата процедура свързани лица по смисъла на § 1, т. 23а от ДР на ЗОП или свързани предприятия по смисъла на § 1, т. 24 от ДР на ЗОП.

10. Външни експерти, участвали при изработването на техническата спецификация и/или в методиката за оценка по настоящата поръчка, не могат да участват в процедурата за възлагането ѝ самостоятелно или в обединение с други лица като участници, членове на обединения-участници, подизпълнители, или чрез свързани лица, освен ако документите, в чието изработване са участвали, са променени така, че не предоставят на участника

информация, която му дава предимство пред останалите участници в процедурата.

11. Не може да участва в откритата процедура чуждестранно физическо или юридическо лице, за което в държавата, в която е установено, е налице някое от обстоятелствата по т. 2.

Б. ДОКУМЕНТИ И ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРЕДСТАВЯНЕ ОТ УЧАСТНИКА

Участниците в откритата процедура следва да представят следните документи и информация:

1. Справка – представяне на участника, в която се посочва единен идентификационен код (ЕИК) по чл. 23 от Закона за търговския регистър (ЗТР), БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен, както и адрес, включително електронен, за кореспонденция при провеждане на процедурата (Приложение № 3 към документацията).

1.1. Декларация за отсъствие на обстоятелствата по т. 2 и т. 4 на раздел II.A от настоящата документация (Приложение № 3а към документацията).

2. Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, същият представя копие от договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението - и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият.

3. Документ за гаранция за участие – оригинал на банкова гаранция или копие от документа за внесена парична сума.

4. Доказателства за техническите възможности и/или квалификацията на участника, както следва:

4.1. Списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на настоящата обществена поръчка, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата, с посочване на стойностите, датите и получателите. Към списъка задължително се прилагат доказателства за извършените услуги съгласно чл. 51, ал. 4 ЗОП:

- удостоверение, издадено от получателя или от компетентен орган, или

- посочване на публичен регистър, в който е публикувана информация за услугата.

4.2. Валиден сертификат за качество ISO 9001:2008 или еквивалентно (с обхват, приложим към предмета на поръчката).

4.3. Валиден сертификат EN 15038:2006 или еквивалентно.

4.4. Списък, подписан от лицето(лицата) представляващо(и) участника, в който се посочват имената на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, език(ци), от/на които превеждат, както и данни за образованието и преводаческия им опит и квалификация съобразно изискванията по т. 1.1.4 на раздел II.A. от документцията.

5. Информация за подизпълнители, ако се ползват такива, в т.ч. видовете работи от предмета на поръчката, които ще се предложат на подизпълнителите и съответстващият на тези работи дял в проценти от стойността на обществената поръчка, както и **писменото съгласие на подизпълнителя или декларация**, подписана

от лицето (лицата), представляващо(и) участника, че е изискано предварителното съгласие за участие на подизпълнителя.

7. Декларация, подписана от лицето (лицата), представляващо(и) участника, за липса на свързаност с друг участник в съответствие с чл. 55, ал. 7 ЗОП, както и за липса на обстоятелство по чл. 8, ал. 8, т. 2 ЗОП (Приложение № 3б към документацията).

8. Декларация, подписана от лицето (лицата), представляващо(и) участника, че участникът приема условията в проекта на договор (свободен текст).

9. Декларация, подписана от лицето(лицата) представляващо(и) участника, че са спазени изискванията за закрила на заетостта, включително минимална цена на труда и условията на труд (Приложение № 3в към документацията).

Участниците могат да получат необходимата информация за задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в Република България и относими към предмета на поръчката, както следва:

- Относно задълженията, свързани с данъци и осигуровки:

Национална агенция по приходите:

Информационен телефон на НАП - 0700 18 700; интернет адрес: www.nap.bg

- Относно задълженията, свързани със закрила на заетостта и условията на труд:

Министерство на труда и социалната политика:

София 1051, ул. Триадница № 2, Телефон: 02/ 8119 443; 0800 88 001

Интернет адрес: <http://www.mlsp.government.bg>

Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда”:

София 1000, бул. „Дондуков” № 3,

Телефон: 02/ 8101 759; 0700 17 670; e-mail: secr-idirector@gli.government.bg

10. Списък на документите и информацията, съдържащи се в офертата, подписан от участника.

Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, документи и информация по раздел II.Б. от документацията, посочени по-долу, се представят, както следва:

- документите по т. 1 и 1.1 се представят за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението;

- документите по т. 4 се представят само за участниците, чрез които обединението доказва съответствието си с критериите за подбор по т. 1.1 от раздел II.А от документацията.

- документът по т. 9 се представя само за участниците в обединението, които ще изпълняват дейности, свързани с услугата.

Съгласно чл. 25, ал. 8 ЗОП при участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от един или повече от участниците в обединението. В случаите по чл. 49 ЗОП изискването за регистрация се доказва от участника в обединението, който ще изпълни съответната дейност.

Когато участникът в процедурата е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, документът по т. 1 и 1.1 се представя в официален превод, а

останалите документи, които са на чужд език, се представят и в превод.

Документите и информацията по настоящия раздел се поставят в отделно запечатан непрозрачен плик, обозначен с надпис: „Плик № 1 „Документи за подбор” и фирма на участника (вж. раздел VII от документацията).

III. РАЗХОДИ ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТАТА ПРОЦЕДУРА

1. Разходите, свързани с подготовката и представянето на офертите, са за сметка на участниците.

2. Възложителят предоставя безплатен и свободен достъп до документацията за участие в откритата процедура на своя „Профил на купувача”.

3. Възложителят предоставя документацията на хартиен носител на всяко лице, поискало това, включително като му я изпрати за негова сметка, всеки работен ден до 19.11.2014 г., от 9.00 до 16.00 ч. (на 19.11. - до 12:00 часа), след заплащане на цената ѝ в размер 4.75 лв. без ДДС на Народното събрание – София, пл. „Княз Александър I” № 1, дирекция „Парламентарен бюджет и финанси”, ет. 4, стая 405а, тел. 02 939-24-50 и 02 939-30-69.

4. При прекратяване на процедурата за възлагане на поръчката по чл. 39, ал. 1, т. 3, 5 и 6 или ал. 2 от Закона за обществените поръчки възложителят възстановява на участниците направените от тях разходи за закупуване на документация за участие в процедурата в 14-дневен срок от решението за прекратяване.

IV. ГАРАНЦИИ

A. ГАРАНЦИЯ ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТАТА ПРОЦЕДУРА

1. Гаранцията за участие в откритата процедура е парична сума или банкова гаранция в размер 1200 (хиляда и двеста) лева. Участникът сам избира формата на гаранцията за участие.

1.1. При избор на форма - парична сума, същата се внася в сметка на Народното събрание в **БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD.**

1.2. При избор на форма - банкова гаранция, участникът следва да се съобрази със следните условия. Банковата гаранция за участие в откритата процедура се издава в полза на възложителя и е неотменяема и безусловна. Влиза в сила от 19.11.2014 г. (крайния срок за получаване на оферти) и има срок на валидност равен на този на подадената оферта, удължен с 15 дни. Банковата гаранция съдържа изброяване на случаите по чл. 61, ал. 2 от Закона за обществените поръчки.

2. Гаранцията за участие в откритата процедура се задържа или усвоява от възложителя в случаите по чл. 61 от Закона за обществените поръчки.

3. Гаранцията за участие се освобождава:

3.1. на отстранените участници - в срок пет работни дни след изтичането на срока за обжалване на решението на възложителя за определяне на изпълнител;

3.2. на класираните на първо и второ място участници – след сключването на договора за обществена поръчка;

3.3. на останалите участници - в срок пет работни дни след изтичането на срока за обжалване на решението на възложителя за определяне на изпълнител.

4. При прекратяване на процедурата за възлагане на обществената поръчка гаранциите на всички участници се освобождават в срок пет работни дни след изтичане на срока за обжалване на решението за прекратяване.

5. Възложителят освобождава гаранциите без да дължи лихви за периода, през който са престояли при него.

Б. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

1. Гаранцията за изпълнение е парична сума или банкова гаранция в размер 6000 (шест хиляди) лева. Определеният изпълнител сам избира формата на гаранцията за изпълнение.

1.1. В случай, че е парична сума, гаранцията се внася в сметка на Народното събрание в **БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD**. Възложителят усвоява гаранцията при условията на проекта за договор (Приложение № 6 към документацията).

1.2. Банковата гаранция за изпълнение се издава в полза на възложителя и е неотменима, безусловна и изискуема при първо поискване, в което възложителят заяви, че изпълнителят не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно. Гаранцията влиза в сила от датата на издаването ѝ и е със срок на валидност равен на срока на договора, удължен с два месеца. Текстът ѝ

задължително се съгласува с възложителя. Възложителят има право да пристъпи към упражняване на правата по нея при условията на проекта за договор (Приложение № 6 към документацията).

2. Документът за гаранцията за изпълнение се представя от определения изпълнител **при подписване на договора**.

3. Възложителят освобождава гаранцията при условията посочени в договора (вж. Приложение № 6 към документацията), без да дължи лихви за периода, през който същата е престояла при него.

V. ЕЗИК НА ДОКУМЕНТИТЕ, НЕОБХОДИМИ ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТАТА ПРОЦЕДУРА

Офертата и всички документи и информация, подготвени от участниците в откритата процедура, и цялата кореспонденция между тях и възложителя, следва да бъдат на български език.

Документите, чиито оригинал е на чужд език, се представят и в точен превод на български език, за верността на който отговаря участникът, освен в случаите, когато по ЗОП се изисква преводът да е официален.

VI. ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ. СЪДЪРЖАНИЕ НА ОФЕРТАТА

Всеки участник може да представи само една оферта за участие в откритата процедура.

При изготвяне на офертата участникът следва да се придържа точно към обявените от възложителя условия.

Офертата се подава за изпълнение на **целия предмет** на поръчката, т.е. **включва писмени и устни преводачески услуги от/на всички езици, посочени от възложителя.**

Офертата се изготвя само в един вариант. Не се допуска предлагане на алтернативни решения (повече от един вариант) по отношение на организация и условия на изпълнение на услугата, характеристики, цени или други елементи от офертата.

Офертата трябва да съдържа:

1. Описание на характеристиките на услугата, предмет на поръчката, и начин на изпълнение съгласно изискванията на възложителя

При изпълнението на обществената поръчка участникът следва:

1.1. Да извършва писмени преводи:

от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, чешки, китайски, японски и арабски езици на/от български език:

Писмените преводи са с нормален и експресен срок на изпълнение. Преводите следва да са редактирани.

Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на писмените преводи е 1 стандартна страница = 1800 удара, отчетени по компютър (Word count with spaces). При отчитането се взима предвид 1 стандартна страница изходен текст, а при невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по

резултатния текст. Преводите се предават на електронен носител или по e-mail, а при поискване, и на хартиен носител.

Задължително се посочва брой страници, които ще бъдат превеждани на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение и експресен такъв. (броят страници е предмет на оценяване!) Изискването е да се посочи съответно число, отразяващо броя превеждани страници при пълен работен ден при писмен превод, независимо от езика, при нормален и експресен срок за изпълнение, по преценка на участника и съобразно възможностите му. Езикът, на/от който се извършва преводът, е без значение за възложителя. Ако участниците посочат брой страници, които ще бъдат превеждани на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение и експресен такъв по отделни езици, т. е. повече от едно число, при оценяването ще се взема средното им аритметично.

От така посочените езици участникът сам определя кои счита за редки и за кои ще иска съответно надбавка (броят редки езици и надбавката за тях е предмет на оценяване!).

1.2. Да извършва устни преводи

от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, чешки, китайски, японски и арабски езици на/от български език:

Осигуряват се симултанен и консекутивен превод. Първият се извършва по време на срещи на комисии, парламентарни групи и делегации с чуждестранни представители и др. подобни, както и превод в пленарна зала, а вторият - по време на срещи на

председателя, зам.-председателите, главния секретар, началника на кабинета, ръководства на комисии и народни представители с чуждестранни представители и др.

Услугата се извършва в София, в страната, както и в чужбина. При работа извън София или в чужбина пътните, дневните и квартирните разходи са за сметка на възложителя при условията и реда, определени в нормативната уредба.

Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на устните преводи е 1 (един) час.

Техническото осигуряване на устните преводи не е предмет на настоящата процедура.

От така посочените езици участникът сам определя кои счита за редки и за кои ще иска съответно надбавка (броят редки езици и надбавката за тях е предмет на оценяване!)

1.3. При изпълнение на поръчката участникът трябва да използва преводачи, които отговарят на следните условия:

- да имат висше образование и съответно документирана езикова квалификация;
- да притежават преводачески опит най-малко 5 години;
- да владеят специфичната терминология;
- писмените преводачи да притежават компютърна грамотност.

1.4. Участникът създава организация за осигуряване на високо качество на възложените преводи, както и възможност за приемане на заявки и изпълнението им в рамките на работното време на Народното събрание от 8.00 до 17.30 часа, при извънредни

обстоятелства, в извънработно време или в почивни и в празнични дни.

При заявка за превод участникът, определен за изпълнител, предоставя писмено потвърждение на възложителя в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените - 1 (един) час, като посочи и имената на съответния(те) преводач(и), а при първи превод от негова(тяхна) страна по договора представи в еднодневен срок от потвърждението на възложителя и заверено копие от диплома за висше образование, документи, удостоверяващи езикова квалификация и преводачески опит най-малко 5 години.

В офертата участникът следва да опише организацията си на работа с цел качественото изпълнение на преводаческите услуги съобразно изискванията на възложителя. Организацията на работа се дава поотделно за писмените и устните преводи. **Разработката следва да е подробна, да представя в детайли мерките, етапите, ресурсите, начина на подбор на преводачи и т.н., които участникът планира да приложи при изпълнението на поръчката, в т.ч. при писмените преводи и за осигуряване на брой страници, които ще бъдат превеждани на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение и експресен такъв. Участникът задължително посочва техническия си капацитет (офис(и), хардуер, софтуер, средства за телекомуникация и др.) за изпълнение на поръчката.**

1.5. Народното събрание, чрез упълномощените си представители, осъществява текущ контрол по изпълнението на поръчката, за целия срок на договора, като с това не нарушава управленската и финансова самостоятелност на изпълнителя.

2. Предлагаема цена и начин на образуване

Цените се предлагат в български левове без ДДС.

2.1. Участниците предлагат за писмените преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.1.1. Базова цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces).

2.1.2. Надбавка върху базовата цена за експресност, посочена като стойност - в левове без ДДС. Надбавката може да е равна на 0.

2.2. Участниците предлагат за устните преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.2.1. Базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час).

2.2.2. Базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час).

2.3. Участниците предлагат надбавки за езици, които участникът счита за редки, върху базовите цени за устен/писмен превод. Надбавките се посочват като стойност - в левове без ДДС. Надбавките могат да са равни на 0.

Редките езици се посочват изчерпателно. Броят редки езици може да е равен на 0.

Предмет на оценка ще бъдат, както предложените надбавки, така и броят на езиците, за които действат. При оценяването, когато надбавките са различни за писмените преводи и за устните преводи (симултанен и консекутивен) за един рядък език ще се смята средното им аритметично. Средно аритметичното ще се изчислява и за различни надбавки за повече редки езици (вж. раздел IX.B, стр. 36 и 37).

За пояснение - базовата цена е цената, върху която не са начислени надбавки за редки езици и експресност.

Общата стойност на поръчката не може да надвишава 125000 (сто двадесет и пет хиляди) лева без ДДС.

3. Начин на плащане

Плащането се извършва на части, в български левове, по банков път, в срок от 5 работни дни след подписване на двустранен протокол, констатиращ изпълнението и стойността на конкретна преводаческа услуга.

4. Срок за изпълнение на поръчката

Срокът за изпълнение на обществената поръчка е до **18 (осемнадесет) месеца**, считано от датата на сключването на договор за възлагането ѝ, но не по-късно от изчерпване на максималната обща стойност по т. 2 по-горе.

5. Местоизпълнение на поръчката

Местоизпълнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина.

Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи - в София, в страната, а също и в чужбина - при необходимост.

6. Срок на валидност на офертата

Срокът на валидност на офертата включва времето, през което участниците са обвързани с условията на представените от тях оферти. Този срок е еднакъв за всички участници.

Офертите на участниците в откритата процедура трябва да бъдат със срок на валидност 120 календарни дни, считано от крайния срок за получаването им.

7. Документи и информация по раздел II.Б. от документацията за участие

Документите, посочени в раздел II.Б от документацията за участие, са задължителен елемент от съдържанието на офертата и нейна неразделна част.

VII. ОФОРМЯНЕ И ПОДГОТВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ

При изготвяне на офертата участникът следва да се придържа точно към обявените от възложителя условия.

Офертата е със съдържание съгласно чл. 56 от Закона за обществените поръчки. Тя задължително съдържа елементите и документите, посочени в раздел VI и раздел II.Б от настоящата документация.

А. Предложенията по т. 1, 4, 5 и 6 от раздел VI на документацията се правят в оферта по образец (Приложение № 4 към документацията). Същата се изготвя и подписва в един оригинален екземпляр.

В образца на оферта са оставени празни полета (редове), маркирани с точки, в които участникът попълва конкретните си предложения или други данни. Където е необходимо възложителят дава допълнителни указания за попълване, намиращи се под или след съответното поле (ред). Празните полета (редове) се

разширяват съобразно попълваната информация. При по-голям обем информация същата може да се изготви и представи в отделно приложение към офертата, а в празното поле (ред) да се впише изрична препратка към него.

При закупуване на документацията на хартиен носител образците, подлежащи на попълване, ще се предоставят на диск.

Офертата трябва да е написана четливо, да няма механични или други явни поправки по нея.

Офертата, изготвена съобразно образец (Приложение № 4 към документацията), се поставя в **отделно запечатан непрозрачен плик, обозначен с надпис: „плик № 2 „Предложение за изпълнение на поръчката”** и фирма на участника. В същия плик се поставят и други документи, свързани с изпълнението на поръчката, в т.ч. приложения към офертата, според изискванията на възложителя и/или по преценка на участника.

Б. Предложенията по т. 2 и 3 от раздел VI на документацията се правят в ценово предложение по образец (Приложение № 5 към документацията). Същото се изготвя и подписва в един оригинален екземпляр.

Указанията за попълване на образца на оферта важат и при попълване на образца “Ценово предложение”.

При закупуване на документацията на хартиен носител образците, подлежащи на попълване, ще се предоставят на диск.

Ценовото предложение, изготвено съобразно образец (Приложение № 5 към документацията), се поставя в отделен непрозрачен плик – плик 3, който се запечатва и обозначава с надпис „плик 3 “Предлагана цена” и фирма на участника. В същия

плик по преценка на участника се поставят и други документи, съдържащи информация за цената или начина на формирането ѝ.

В. Документите и информацията по **раздел II.Б. и т. 7 от раздел VI** от документацията се поставят в отделно запечатан непрозрачен плик, обозначен с надпис: **„плик № 1 „Документи за подбор” и фирма на участника**. Препоръчително е подреждането на документите да следва последователността на изброяването им в списъка по т. 10 от раздел II.Б.

Г. Офертата за участие в процедурата съдържа три отделно запечатани непрозрачни и съответно надписани плика:

1. „Плик № 1 „Документи за подбор”, в който се поставят документите по раздел II.Б. и т. 7 от раздел VI на документацията за участие;

2. „Плик № 2 „Предложение за изпълнение на поръчката”, в който се поставя офертата, изготвена по образец (Приложение № 4 към документацията) и други документи, свързани с изпълнението на поръчката, в т.ч. приложения към офертата, според изискванията на възложителя и/или по преценка на участника;

3. „Плик № 3 „Предлагана цена”, в който се поставя ценовото предложение, изготвено по образец (Приложение № 5 към документацията) и други документи по преценка на участника, съдържащи информация за цената или начина на формирането ѝ.

Всички документи в офертата за участие в процедурата, изготвени от участника, следва да носят подписа на лицето (лицата),

което (които) го представлява(т) по силата на съдебното решение за регистрация или за вписване на последните промени в обстоятелствата, подлежащи на вписване в Търговския регистър или друг акт.

Посочените по-горе, отделно запечатани непрозрачни и съответно надписани пликове, се поставят в по-голям плик, който се запечатва и надписва по следния начин:

София 1169, Народно събрание

пл. "Народно събрание" № 2

отдел "Деловодство"

за откритата процедура с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България

Върху плика участникът поставя и надпис, съдържащ: фирма на участника, точен адрес за кореспонденция, телефон, и по възможност факс и електронен адрес.

VIII. ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ

Крайният срок за получаване на офертите в сградата на Народното събрание, София 1169, пл. "Народно събрание" № 2, отдел "Деловодство", телефони: 02 939-23-71, 02 939-20-76, е до 12:00 часа на 19.11.2014 г.

Офертите се представят в запечатан непрозрачен плик от участника или от упълномощен от него представител лично или по пощата с препоръчано писмо с обратна разписка.

При приемане на офертите върху плика се отбелязват поредният номер, датата и часът на получаването и тези данни се записват във входящ регистър, за което на приносителя се издава документ.

Оферти, получени след крайния срок, не се приемат от Народното събрание. Не се приемат и оферти, поставени в незапечатан, прозрачен или с нарушена цялост плик. Такава оферта незабавно се връща на участника след съответно отбелязване в регистъра.

До изтичане на срока за получаване на офертите всеки участник може да промени, допълни или оттегли офертата си.

IX. РАЗГЛЕЖДАНЕ, ОЦЕНКА И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ

A. ОТВАРЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ

Отварянето на офертите ще се извърши от 14:00 ч. на 19.11.2014 г. в сградата на Народното събрание, **София 1169**, пл. "Княз Александър I" № 1, етаж I, зала 126.

Упълномощените представители на участниците представят документ, удостоверяващ представителната им власт.

Действията на комисията по отваряне на офертите са публични. На отварянето могат да присъстват участниците или техни упълномощени представители, както и представители на

средствата за масово осведомяване и други лица, при спазване установения режим за достъп до сградата.

Присъстващите представители се подписват в регистър, удостоверяващ тяхното присъствие.

Комисията отваря офертите по реда на постъпването им в Народното събрание. Проверява наличието на три отделни запечатани плика и извършва последователно следните действия:

1. Най-малко трима от членовете на комисията подписват пликове № 3 “Предлагана цена”. Комисията предлага по един представител от присъстващите участници да подпише пликове № 3 “Предлагана цена” на останалите участници.

Пликове № 3 “Предлагана цена” не се отварят на този етап от процедурата и предлаганите цени не се съобщават на присъстващите (вж. по-долу буква “Б” на настоящия раздел).

2. Комисията отваря пликове № 2 „Предложение за изпълнение на поръчката” и най-малко трима от членовете на комисията подписват всички документи, съдържащи се в тях. Комисията предлага по един представител от присъстващите участници да подпише документите в пликове № 2 на останалите участници.

3. Комисията отваря пликове № 1 „Документи за подбор”, оповестява документите и информацията, които те съдържат, и проверява съответствието им със списъка по т. 10 от раздел II.Б. от документацията.

След това комисията продължава работата си самостоятелно.

Б. РАЗГЛЕЖДАНЕ НА ОФЕРТИТЕ

1. Комисията проверява съответствието на участниците и офертите им с предварително обявените условия.

1.1. Първо комисията разглежда представените документи и информация в пликове № 1 „Документи за подбор” за съответствие с изискванията по раздел II от документацията за участие. Констатациите си комисията отразява в протокол. При установена липса на документи и/или несъответствия с изискванията по раздел II от документацията за участие, и/или друга нередовност, включително фактическа грешка, комисията изпраща протокола на всички участници в деня на публикуването му в профила на купувача.

В срок 5 работни дни от получаването на протокола участниците представят на комисията съответните документи. Когато е установена липса на документи и/или несъответствие с критериите за подбор, участникът може в съответствие с изискванията на възложителя, посочени в обявлението, да замени представени документи или да представи нови, с които смята, че ще удовлетвори поставените от възложителя критерии за подбор.

След изтичане на горепосочения срок, комисията разглежда допълнително представените документи относно съответствието им с изискванията по раздел II от документацията за участие.

Комисията предлага за отстраняване от процедурата участниците, които не отговарят на изискванията по раздел II от документацията.

Комисията не разглежда документите в пликове № 2 на участниците, които не отговарят на изискванията за подбор.

1.2. След проверката на изискванията към участниците, комисията пристъпва към разглеждане на документите в пликове № 2. Проверява офертите за пълнота и съответствие на съдържанието им съгласно раздел VI от документацията и приложения образец (Приложение № 4).

Съответствие на офертата по съдържание означава точно съобразяване без отклонения от изискванията, заложи в предварителните условия, с изключение на случаите, в които това е изрично допустимо.

Когато при разглеждане на офертата комисията установи, че тя не отговаря по съдържание на изискванията на възложителя, предлага съответния участник за отстраняване от процедурата.

Комисията предлага за отстраняване от процедурата и участник, който е представил оферта, която не отговаря на изискванията по чл. 57, ал. 2 ЗОП или за която по реда на чл. 68, ал. 11 ЗОП е установено, че е невярна.

2. Критерият за оценка на офертите в настоящата процедура е „икономически най-изгодна оферта“, поради което комисията отваря пликовете № 3 „Предлагана цена“, след като е разгледала офертите, извършила е проверка за наличие на основанията по чл.

70, ал. 1 ЗОП за предложенията в тях и е извършила оценяването им по показателя „Условия за изпълнение на поръчката”.

Резултатите от извършеното разглеждане и оценяване се отразяват в протокол, подписан от всички членове на комисията.

Комисията обявява датата, часа и мястото за отваряне и оповестяване на ценовите оферти чрез съобщение в профила на купувача. Съобщението съдържа и резултатите от оценяването на офертите по показателя „Условия за изпълнение на поръчката”.

При отварянето на пликовете с предлаганата цена могат да присъстват участниците или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване и други лица, при спазване установения режим за достъп до сградата.

Упълномощените представители на участниците представят документ, удостоверяващ представителната им власт.

Присъстващите представители се подписват в регистър, удостоверяващ тяхното присъствие.

Първо комисията съобщава резултатите от оценяването по показателя „Условия за изпълнение на поръчката”, а после отваря и оповестява ценовите оферти и предлага по един представител от присъстващите участници да подпише ценовите оферти.

Не се отварят пликове № 3 „Предлагана цена” на участници, чиито оферти не отговарят на изискванията на възложителя.

3. След отваряне и оповестяване на ценовите оферти комисията продължава работата си самостоятелно. Извършва проверка на ценовите предложения за съответствие на съдържанието им с изискванията на възложителя.

Проверката за съответствие, описана в т. 1.2. на настоящия раздел, се прилага и по отношение съдържанието на ценовото предложение, неразделна част от офертата за участие в процедурата.

Ценовите предложения се проверяват за пълнота и съответствие на съдържанието им съгласно условията на раздел VI от документацията и приложения образец (Приложение № 5).

Ако има разлика в сумата, изписана с цифри и словом, за валидна се смята сумата словом.

В случай, че някой участник предложи цена, която подлежи на оценяване и е с повече от 20 на сто по-ниска от средната цена на останалите оферти, комисията изисква от него подробна писмена обосновка за начина на образуването на предложената цена.

Когато участникът не представи в срок писмената си обосновка или комисията прецени, че посочените от участника обстоятелства за ниската цена не са обективни, комисията предлага участника за отстраняване от процедурата.

Когато комисията установи, че офертата на участник е с необичайно ниска цена поради получена държавна помощ, чието законово основание е невъзможно да бъде доказано в определения срок, комисията може да предложи офертата да се отхвърли и участникът да се отстрани.

В. ОЦЕНЯВАНЕ И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ

Оценяването и класирането на допуснатите оферти се извършва според критерия “икономически най-изгодна оферта”, в т.ч.:

1. Предлагана цена
2. Условия за изпълнение на поръчката

Тежестта на показателите в комплексната оценка на офертата е следната:

№	Показател	Тежест
1.	Предлагана цена	80 %
2.	Условия за изпълнение на поръчката	20 %
	ОБЩО:	100 %

Методиката за оценяване на офертите е следната:

Оценката по всеки показател се извършва в диапазона от 0 до 10 точки, като 10 е най-високата оценка. Оценката по съответния показател е равна на произведението от получения брой точки и тегловия коефициент. Комплексната оценка на всяка оферта за целия предмет на поръчката се получава след сумиране оценките на участника по всички показатели.

Офертата, получила най-висока комплексна оценка, се класира на първо място.

Комплексната оценка се получава по формулата:

$$K_i = A \times 0.80 + B \times 0.20$$

където:

K_i е комплексната оценка на всяка оферта

i – от 1 до n – поредният номер на офертата, като (n) е броят на офертите, участващи в класирането

A - оценка на офертата в точки от 0 до 10 по показателя “Предлагана цена”

B - оценка на офертата в точки от 0 до 10 по показателя “Условия за изпълнение на поръчката”

По показателя “Предлагана цена” се оценяват, със съответни коефициенти (тегла):

- предлагани базови цени (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) за писмените преводачески услуги и надбавки върху тези базови цени за експресност – **с тегло 0.40**

- предлагани базови цени за устните преводачески услуги – **с тегло 0.40**

- предлагани надбавки върху предлаганите базови цени за писмени и устни преводачески услуги за редки езици и брой редки езици – **с тегло 0.20**

Оценката в точки от 0 до 10 по показателя “Предлагана цена” (**A**) се получава по формулата:

$$A = Z_1 \times 0.40 + Z_2 \times 0.40 + Z_3 \times 0.20$$

където:

Z₁ - оценка в точки от 0 до 10, дадена за предлаганите базови цени за писмените преводачески услуги (1 стандартна страница –

1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) и надбавки за експресност върху тези базови цени, получена по формулата:

$$Z_1 = S_1 \times 0.80 + S_2 \times 0.20$$

където:

$$S_1 = X_{\min 1} / X_{i1} \times 10$$

като:

$X_{\min 1}$ е най-ниската предложена базова цена за писмена преводаческа услуга (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces))

X_{i1} е базовата цена за писмена преводаческа услуга (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces)), предложена от съответния участник

$$S_2 = (X_{\min 2} + 1) / (X_{i2} + 1) \times 10$$

като:

$X_{\min 2}$ е най-ниската предложена надбавка за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга

X_{i2} е надбавката за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга, предложена от съответния участник

(Надбавката за експресност може да е равна на 0.)

Z_2 - оценка в точки от 0 до 10, дадена за предлаганите базови цени за устни преводачески услуги, получена по формулата:

$$Z_2 = R_1 \times 0.50 + R_2 \times 0.50$$

където:

$$R_1 = O_{\min 1} / O_{i1} \times 10$$

като:

$O_{\min 1}$ е най-ниската предложена базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час)

O_{i1} е базовата цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час), предложена от съответния участник

$$R_2 = O_{\min 2} / O_{i2} \times 10$$

като:

$O_{\min 2}$ е най-ниската предложена базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час)

O_{i2} е базовата цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час), предложена от съответния участник

Z_3 - оценка в точки от 0 до 10, дадена за предлаганите надбавки върху базовите цени за писмени и устни преводачески услуги за редки езици и за брой редки езици (валидни за писмените и устните преводи), получена по формулата:

$$Z_3 = N_1 \times 0.50 + N_2 \times 0.50$$

където:

$$N_1 = (M_{\min 1} + 1) / (M_{i1} + 1) \times 10$$

като:

$M_{\min 1}$ е най-ниската предложена надбавка за редки езици (при посочване на различни надбавки се намира средното им аритметично)

M_{i1} е надбавката за редки езици (при посочване на различни надбавки се намира средното им аритметично), предложена от съответния участник

(Надбавката за редки езици може да е равна на 0.)

При оценяване на надбавката за редки езици се намира последователно (по реда на изброяването) средното аритметично:

- на надбавките върху базовите цени на писмените и устни (симултанен и консекутивен) преводачески услуги за отделен (един) рядък език.
- на осреднените резултати, получени по-горе, за всички редки езици (т.е. осреднените резултати за отделните редки езици се събират и полученият сбор се разделя на броя предложени редки езици).

$$N_2 = (M_{\min 2} + 1) / (M_{i2} + 1) \times 10$$

като:

$M_{\min 2}$ е най-малкият брой посочени редки езици

M_{i2} е броят редки езици, посочени от съответния участник
(Броят редки езици може да е равен на 0.)

По показателя “Условия за изпълнение на поръчката” се оценяват, със съответни коефициенти (тегла):

- предлаган брой превеждани страници на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение – **с тегло 0.70**
- брой превеждани страници на ден при експресен писмен превод – **с тегло 0.30**

Оценката в точки от 0 до 10 по показателя “Условия за изпълнение на поръчката” (В) се получава по формулата:

$$B = F_1 \times 0.70 + F_2 \times 0.30$$

където:

F_1 - оценка в точки от 0 до 10, дадена за брой превеждани страници на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение, получена по формулата:

$$F_1 = Di/Dmax \times 10$$

като:

Di е броят превеждани страници на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение, предложен от съответния участник

$Dmax$ е предложеният максимален брой превеждани страници на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение

(В случай, че участниците посочат брой страници, които ще бъдат превеждани на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение по отделни езици, т. е. повече от едно число, при оценяването се взема средното им аритметично.)

F_2 - оценка в точки от 0 до 10, дадена за брой превеждани страници на ден при експресен писмен превод, получена по формулата:

$$F_2 = Di/Dmax \times 10$$

като:

Di е броят превеждани страници на ден при експресен писмен превод, предложен от съответния участник

$Dmax$ е предложеният максимален брой превеждани страници на ден при експресен писмен превод

(В случай, че участниците посочат брой страници, които ще бъдат превеждани на ден при писмен превод с експресен срок на

изпълнение по отделни езици, т. е. повече от едно число, при оценяването се взема средното им аритметично.)

Г. ПРОТОКОЛ ЗА РАЗГЛЕЖДАНЕ, ОЦЕНЯВАНЕ И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ

Комисията съставя протокол за разглеждането, оценяването и класирането на офертите, който съдържа:

- а) състав на комисията и списък на консултантите, ако има такива;
- б) списък на участниците, предложени за отстраняване от процедурата, и мотивите за отстраняването им;
- в) становищата на консултантите, ако има такива;
- г) резултатите от разглеждането и оценяването на допуснатите оферти, включително кратко описание на предложенията на участниците и оценките по всеки показател, когато критерият за оценка е икономически най-изгодната оферта;
- д) класирането на участниците, чиито оферти са допуснати до разглеждане и оценяване;
- е) дата на съставяне на протокола;
- ж) особени мнения със съответните мотиви на членовете на комисията - в случай, че има такива.

Протоколът, подписан от всички членове на комисията, заедно с цялата документация, събрана в хода на провеждането на откритата процедура, се връчва на възложителя.

С приемането на протокола от възложителя комисията приключва своята работа.

Д. ОБЯВЯВАНЕ НА РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ ПРОВЕДЕНАТА ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА

Не по-късно от пет работни дни след предаването на протокола на комисията възложителят издава мотивирано решение, с което обявява класирането на участниците и участника, определен за изпълнител на обществената поръчка. В решението си възложителят посочва и отстранените от участие в процедурата участници и оферти и мотивите за отстраняването им.

Решението се изпраща на участниците в тридневен срок от издаването му. В същия ден възложителят го публикува на своя „Профил на купувача“ заедно с протокола на комисията.

Е. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

Договорът за изпълнение на обществената поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги ще бъде сключен с участника, определен за изпълнител в резултат на проведената процедура.

При подписване на договора участникът, определен за изпълнител, е длъжен да представи документи съгласно изискванията на чл. 42 ЗОП.

Договор не се сключва в случаите по чл. 42, ал. 1 от Закона за обществените поръчки.

Ж. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ПРОЦЕДУРАТА

1. Възложителят прекратява процедурата за възлагане на обществената поръчка с мотивирано решение в случаите, когато:

а) не е подадена нито една оферта за участие или няма участник, който отговаря на изискванията по чл. 47 - 53а ЗОП;

б) всички оферти не отговарят на предварително обявените от възложителя условия;

в) всички оферти, които отговарят на предварително обявените от възложителя условия, надвишават финансовия ресурс, който той може да осигури;

г) първият и вторият класирани участници откажат сключването на договор;

д) отпадне необходимостта от провеждане на процедурата в резултат на съществена промяна в обстоятелствата или при невъзможност да се осигури финансиране за изпълнението на поръчката по причини, които възложителят не е могъл да предвиди;

е) са установени нарушения при откриването и провеждането на процедурата, които не могат да бъдат отстранени, без това да промени условията, при които е обявена процедурата.

ж) поради наличие на някое от основанията по чл. 42, ал. 1 ЗОП не се сключва договор за обществена поръчка.

2. Възложителят може да прекрати процедурата за възлагане на обществената поръчка с мотивирано решение в случаите, когато:

а) е подадена само една оферта за участие;

б) има само един участник, който отговаря на изискванията по чл. 47 - 53а ЗОП, или само една оферта отговаря на предварително обявените условия от възложителя;

в) участникът, класиран на първо място: откаже да сключи договор или не изпълни някое от изискванията на чл. 42, ал. 1 ЗОП, или не отговаря на изискванията на чл. 47, ал. 1, 2 и 5 ЗОП.

В тридневен срок от вземане на решението за прекратяване на процедурата възложителят в един и същи ден изпраща решението до всички участници и го публикува на своя „Профил на купувача” .

За неуредените от настоящата документация въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки.

Неразделна част от настоящата документация са:

Приложение № 1 - Решение № ОП 455-01-93 от 20.10.2014 г.
на главния секретар на Народното събрание
за откриване на процедура

Приложение № 2 – Обявление за обществената поръчка

Приложение № 3 - Образец на справка – представяне на
участника

Приложение № 3а - Образец на декларация по чл. 47, ал. 9
ЗОП

Приложение № 3б - Образец на декларация по чл. 56, ал. 1,
т. 6 ЗОП

Приложение № 3в - Образец на декларация по чл. 56, ал. 1,

т. 11 ЗОП

Приложение № 4 - Образец на оферта

Приложение № 5 - Образец на “Ценово предложение”

Приложение № 6 - Проект на договор



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ
1000 София, ул. Лере 4
факс: 940 7078
e-mail: rop@aop.bg, e-rop@aop.bg
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

РЕШЕНИЕ☐ Проект на решение☒ Решение за публикуване

Номер: ОП 455-01-93 от 20/10/2014 дд/мм/гггг

☒ А) за откриване на процедура☐ Б) за промяна☐ В) за прекратяване на процедура за възлагане на обществена поръчка**Обектът на обществената поръчка е по:**☒ чл. 3, ал. 1 от ЗОП☐ чл. 3, ал. 2 от ЗОП

☐ Съгласен съм АОП да изпрати данните, необходими за публикуване на Обявление за допълнителна информация, информация за незавършена процедура или CORRIGENDUM, до Официален вестник на ЕС в съответствие с Общите условия за използване на услугата Електронен подател

ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ**Деловодна информация**

Партида на възложителя: 00728

Поделение: _____

Исходящ номер: ОП 455-01-93 от дата 20/10/2014

Коментар на възложителя:

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ☒ по чл. 7, т. 1-4 от ЗОП (класически)☐ по чл. 7, т. 5 или 6 от ЗОП (секторен)**I.1) Наименование и адрес****Официално наименование**

Народно събрание на Република България

Адрес

пл. "Народно събрание" № 2

Град

София

Пощенски код

1169

ДържаваРепублика
България**За контакти**дирекция "Международни връзки и
протокол"**Телефон**

02 9392326; 02 9392426

Лице за контакт

Вероника Антова, Адрияна Гълъбинова

Електронна поща

v.antova@parliament.bg

Факс

02 9808916

Интернет адрес/и (когато е приложимо)

Адрес на възложителя:

www.parliament.bg

Адрес на профила на купувача: www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/172	
I.2) Вид на възложителя и основна дейност/и: (попълва се от възложители по чл.7, т.1-4 от ЗОП)	
☒ Министерство или друг държавен орган, включително техни регионални или местни подразделения ☐ Национална агенция/служба ☐ Регионален или местен орган ☐ Регионална или местна агенция/служба ☐ Публичноправна организация ☐ Европейска институция/агенция или международна организация ☐ Друго (моля, уточнете): _____	☐ Обществени услуги ☐ Отбрана ☐ Обществен ред и сигурност ☐ Околна среда ☐ Икономическа и финансова дейност ☐ Здравеопазване ☐ Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура ☐ Социална закрила ☐ Отдих, култура и религия ☐ Образование ☒ Друго (моля, уточнете): законодателна дейност
I.3) Основна дейност/и на възложителя, свързана/и с: (попълва се от възложител по чл. 7, т.5 или 6 от ЗОП)	
☐ Производство, пренос и разпределение на природен газ и топлинна енергия ☐ Електрическа енергия ☐ Търсене, проучване или добив на природен газ или нефт ☐ Търсене, проучване или добив на въглища или други твърди горива ☐ Вода	☐ Пощенски услуги ☐ Железопътни услуги ☐ Градски железопътни, трамвайни, тролейбусни или автобусни услуги ☐ Пристанищни дейности ☐ Летищни дейности

А) ЗА ОТКРИВАНЕ НА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

II: ОТКРИВАНЕ

ОТКРИВАМ

- ☒ процедура за възлагане на обществена поръчка
☐ конкурс за проект
☐ процедура за създаване на система за предварителен подбор

II.1) Вид на процедурата

Попълва се от възложител по чл.7, т.1-4 от ЗОП		
Открита процедура	☒ Ускорена на договаряне с обявление	☐
Ограничена процедура	☐ Договаряне без обявление	☐
Ускорена ограничена процедура	☐ Конкурс за проект - открит	☐
Състезателен диалог	☐ Конкурс за проект - ограничен	☐
Договаряне с обявление	☐	☐
Попълва се от възложител по чл.7, т.5 или 6 от ЗОП		
Открита процедура	☐ Договаряне без обявление	☐
Ограничена процедура	☐ Конкурс за проект - открит	☐
Договаряне с обявление	☐ Конкурс за проект - ограничен	☐

III: ПРАВНО ОСНОВАНИЕ

Попълва се от възложител по чл.7, т.1-4 от ЗОП	
Чл. 16, ал. 8 от ЗОП	☒ Чл. 84, т. ___, във вр. с чл. 86 ал. 3 от ЗОП ☐
Чл. 16, ал. 8, във вр. с чл. 76 ал. 3 от ЗОП	☐ Чл. 90, ал.1, т. ___ от ЗОП ☐

Чл. 83а, ал. 1 от ЗОП	☐ Чл. 94, ал. 2 от ЗОП	☐
Чл. 84, т. ____ от ЗОП	☐ Чл. 119в, ал. 3, т. ____ от ЗОП	☐
Попълва се от възложител по чл. 7, т. 5 или 6 от ЗОП		
Чл. 103, ал. 1 от ЗОП	☐ Чл. 105, ал. 1 от ЗОП	☐
Чл. 103, ал. 2, т. ____ от ЗОП	☐ Чл. 105, ал. 1, във връзка с чл. 103, ал. 1 от ЗОП	☐
Чл. 94, ал. 2 от ЗОП	☐ Чл. 119в, ал. 3, т. ____ от ЗОП	☐
точка: _____		

IV: ОБЕКТ НА ПОРЪЧКАТА

- ☐ Строителство
☐ Доставки
☒ Услуги

IV.1) Описание на предмета на поръчката / на потребностите при състезателен диалог / на конкурса за проект

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България.

(Когато основният предмет на поръчката/конкурса съдържа допълнителни предмети, те трябва да бъдат описани в това поле)

IV.2) Зелена обществена поръчка

IV.2.1) Поръчката е "зелена", съгласно обхвата на Националния план за действие за насърчаване на зелените обществени поръчки: Да ☐ Не ☒

IV.2.1.1) Продуктова група

- | | |
|--|---|
| ☐ Копирна и графична хартия | ☐ Климатици |
| ☐ Офис ИТ оборудване | ☐ Почистващи продукти и услуги |
| ☐ Офис осветление | ☐ Конвенционални транспортни средства и услуги, свързани с тях |
| ☐ Улично осветление | ☐ Електрически превозни средства и системи за зареждане |

IV.2.1.2) "Зелените" критерии присъстват във:

Техническата спецификация	_____ (брой)
Критериите за подбор по чл. 25, ал. 2, т. 6 от ЗОП	_____ (брой)
Показателите за оценка на офертите	_____ (брой)
Изискванията при изпълнение на договора (клаузи в проекто-договора)	_____ (брой)

IV.2.2) Поръчката е "зелена" извън обхвата на Националния план за действие (Моля, посочете екокритериите в полето за друга информация) Да ☐ Не ☒

V: МОТИВИ**V.1) Мотиви за избора на процедура**

(Кратко описание на фактическите обстоятелства, които обуславят избора на съответната процедура)

V.2) Лица, до които се изпраща поканата за участие в процедура на договаряне без обявление по реда на ЗОП (когато е приложимо)

V.3) Настоящата процедура е свързана с процедура за възлагане на обществена поръчка или конкурс за проект, която е (когато е приложимо): открита с решение № _____ от дата _____ дд/мм/гггг публикувана в Регистъра на обществените поръчки под уникален № _____ _____ (nnnnn-uuuu-xxxx)	
Допълнителната/повторната услуга или строителство е (когато е приложимо): без ДДС с ДДС Стойност на ДДС (в %) на обща стойност _____ Валута: ☐ ☐	

VI: ОДОБРЯВАМ

☒ обявлението и документацията за участие
☐ обявлението и описателния документ
☐ поканата за обществена поръчка
☐ поканата за обществена поръчка и документацията
☐ обявлението и конкурсната програма
☐ обявлението

VII: ОБЖАЛВАНЕ

VII.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване		
Официално наименование Комисия за защита на конкуренцията		
Адрес бул. "Витоша" № 18		
Град София	Пощенски код 1000	Държава Република България
		Телефон 02 9884070
Електронна поща cpcadmin@cpc.bg	Факс 02 9807315	
Интернет адрес (URL): http://www.cpc.bg		
VII.2) Срок за подаване на жалби: съгласно чл.120 от ЗОП		

VIII: ДРУГА ИНФОРМАЦИЯ (когато е приложимо)

IX: ДАТА на изпращане на настоящото решение

Дата: 20/10/2014 г. дд/мм/гггг

Възложител: Трико миди /подпис: _____ Петя Стефанова-Традилова
Длъжност: главен секретар на Народното събрание



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ
1000 София, ул. Лере 4
факс: 940 7078
e-mail: gor@aop.bg, e-gor@aop.bg
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

- ☐ Проект на обявление
☒ Обявление за публикуване

ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

Деловодна информация Партида на възложителя: 00728 Поделение: _____ Изходящ номер: ОП 455-00-223 от дата 20/10/2014 Коментар на възложителя: _____ _____ _____
--

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

I.1) Наименование, адреси и лица за контакт:		
Официално наименование Народно събрание на Република България		
Адрес пл. "Народно събрание" № 2		
Град София	Пощенски код 1169	Държава Република България
За контакти дирекция "Международни връзки и протокол"	Телефон 02 9392326; 02 9392426	
Лице за контакти Вероника Антова, Адрияна Гълъбинова		
Електронна поща v.antova@parliament.bg	Факс 02 9808916	
Интернет адрес/и (когато е приложимо) Адрес на възложителя (URL): www.parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL): www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/172		
Допълнителна информация може да бъде получена на: ☒ Съгласно I.1) ☐ Друго: моля, попълнете Приложение А.I		
Документация (спецификации и допълнителни документи) (включително документи за състезателен диалог и динамична система за доставки) могат да бъдат получени на: ☐ Съгласно I.1) ☒ Друго: моля, попълнете Приложение А.II		
Оферти или заявления за участие трябва да бъдат изпратени на: ☐ Съгласно I.1) ☒ Друго: моля, попълнете Приложение А.III		
I.2) Вид на възложителя и основна дейност/и:		
☒ Министерство или друг държавен орган, ☐ Обществени услуги		

включително техни регионални или местни подразделения ☐ Национална агенция/служба ☐ Регионален или местен орган ☐ Регионална или местна агенция/служба ☐ Публичноправна организация ☐ Европейска институция/агенция или международна организация ☐ Друго (моля, уточнете): _____	☐ Отбрана ☐ Обществен ред и сигурност ☐ Околна среда ☐ Икономическа и финансова дейност ☐ Здравеопазване ☐ Настаняване/жилищно строителство и места за отдиш и култура ☐ Социална закрила ☐ Отдиш, култура и религия ☐ Образование ☒ Друго (моля, уточнете): законодателна дейност
Възложителят възлага обществена поръчка от името на друг/и възложител/и	
Да ☐ Не ☒	

РАЗДЕЛ II: ОБЕКТ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА

II.1) Описание

II.1.1) Наименование на поръчката, дадено от възложителя:

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България.

II.1.2) Обект на поръчката и място на изпълнение на строителството, доставката или услугата

(Изберете само един обект – строителство, доставки или услуги, който съответства на конкретния предмет на вашата поръчка)

☐ (а) Строителство	☐ (б) Доставки	☒ (в) Услуги
☐ Изграждане ☐ Проектиране и изпълнение ☐ Изпълнение с каквито и да е средства на строителство, съответстващо на изискванията, определени от възложителите	☐ Покупка ☐ Лизинг ☐ Наем ☐ Покупка на изплащане ☐ Комбинация от изброените	Категория услуга No 27 (Относно категориите услуги 1-27, моля вижте Приложения 2 и 3 от ЗОП)
Място на изпълнение на строителството код NUTS:	Място на изпълнение на доставката код NUTS:	Място на изпълнение на услугата Република България и при необходимост в чужбина. Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи – в София, в страната, както и в чужбина код NUTS: BG

II.1.3) Настоящото обявление е за

☒ Възлагане на обществена поръчка

☐ Създаване на динамична система за доставки (ДСД)

☐ Сключване на рамково споразумение

II.1.4) Информация относно рамковото споразумение (когато е приложимо)

☐ Рамково споразумение с няколко

☐ Рамково споразумение с един

изпълнители Брой: _____ или (когато е приложимо) максимален брой _____ на участниците в предвиденото рамково споразумение	изпълнител
Срок на рамковото споразумение: Срок в години: _____ или в месеци: _____ Обосноваване на рамково споразумение, чийто срок надвишава четири години:	
Прогнозна стойност на поръчките за целия срок на рамковото споразумение (когато е приложимо): Прогнозна стойност без ДДС (в цифри): _____ Валута: _____ или от: _____ до _____ Валута: _____	
Честота и стойност на поръчките, които ще бъдат възложени (ако са известни):	
II.1.5) Кратко описание на поръчката: Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България	
II.1.6) Код съгласно Общия терминологичен речник (CPV)	
Осн. предмет	Осн. код Доп. код (когато е приложимо) 79530000
Доп. предмети	79540000
II.1.7) Поръчката е предмет на Споразумението за държавни поръчки (GPA) на Световната търговска организация	
Да ☐ Не ☒	
II.1.8) Обособени позиции (за информация относно обособените позиции използвайте Приложение Б толкова пъти, колкото е броят на обособените позиции)	
Ако да, оферти трябва да бъдат подадени (отбележете само едно): ☐ само за една обособена позиция ☐ за една или повече обособени позиции ☐ за всички обособени позиции	
II.1.9) Ще бъдат приемани варианти	
Да ☐ Не ☒	
II.2) Количество или обем на поръчката	
II.2.1) Общо количество или обем (включително всички обособени позиции и опции, когато е приложимо) Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България Прогнозна стойност, без ДДС (когато е приложимо) (в цифри): 125000 Валута: BGN или от: _____ до _____ Валута: _____	
II.2.2) Опции (когато е приложимо)	
Да ☐ Не ☒	
Ако да, описание на тези опции:	
Опции се предвижда да се използват: след: _____ месеца или: _____ дни от сключване на договора (ако е известно)	
Брой на възможните повторения (ако има такива): _____ или: между _____ и _____	

В случай на повторение прогнозен график (ако е известно):

след: _____ месеца или : _____ дни от сключване на договора

II.3) Срок на договора или краен срок за изпълнение на поръчката

Срок на изпълнение в месеци: 18 или дни _____ (от сключване на договора)

или

начална дата _____ дд/мм/гггг

крайна дата на изпълнението _____ дд/мм/гггг

РАЗДЕЛ III: ЮРИДИЧЕСКА, ИКОНОМИЧЕСКА, ФИНАНСОВА И ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ

III.1) Условия, свързани с изпълнението на поръчката

III.1.1) Изискуеми депозити и гаранции:

1. Гаранцията за участие е 1200 лева. Тя се задържа или усвоява при условията на чл. 61 ЗОП и се освобождава съгласно чл. 62 ЗОП. Банковата гаранция за участие се издава в полза на НС и е неотменяема и безусловна. Влиза в сила от 19.11.2014 г. (крайния срок за подаване на оферти) и има срок на валидност равен на този на подадената оферта, удължен с 15 дни. Паричната сума се внася по сметка на Народното събрание в БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD. 2. Гаранцията за изпълнение е 6000 лева. Паричната сума се внася по горепосочената банкова сметка. Банковата гаранция за изпълнение се издава в полза на НС и е неотменима, безусловна и изискуема при първо поискване, в което Възложителят заяви, че Изпълнителят не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно. Влиза в сила от датата на издаването ѝ и има срок на валидност равен на срока на договора, удължен с два месеца. Гаранцията се усвоява и освобождава при условията посочени в договора.

III.1.2) Условия и начин на финансиране и плащане и/или препратка към съответните разпоредби, които ги уреждат:

Бюджетно финансиране. Плащането се извършва на части, в български левове, по банков път, в срок от 5 работни дни след подписване на двустранен протокол, констатиращ изпълнението и стойността на конкретна преводаческа услуга.

III.1.3) Изискване за създаване на юридическо лице, когато участникът, определен за изпълнител, е обединение на физически и/или юридически лица (когато е приложимо):

III.1.4) Други особени условия (когато е приложимо)

Да ☐ Не ☐

Ако да, опишете ги:

III.2) Условия за участие

III.2.1) Изисквания към кандидатите или участниците, включително за вписването им в професионални или търговски регистри:

Изискуеми документи и информация:

Справка – представяне на участника, в която се посочва единен идентификационен код (ЕИК) по чл. 23 от Закона за търговския регистър (ЗТР), БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен, както и адрес, включително електронен, за кореспонденция при провеждане на процедурата; декларация за обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1, букви „а“ до „д“, т. 2, 3 и 4, ал. 2, т. 1 и ал. 5 ЗОП, при наличие на които участникът се отстранява от участие в процедурата; когато участникът е обединение, което не е юридическо лице – копие от договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението – и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият; документ за гаранция за участие – оригинал на банкова гаранция или копие от документа за внесена парична сума; информация за подизпълнители, ако се ползват такива, в т.ч. видовете работи от предмета на поръчката, които ще се предложат на подизпълнителите и съответстващият на тези работи дял в проценти от стойността на обществената поръчка, както и писменото съгласие на подизпълнителя или декларация, подписана от лицето (лицата), представляващо(и) участника, че е изискано предварителното съгласие за участие на подизпълнителя; декларация, подписана от лицето (лицата), представляващо(и) участника, за липса на свързаност с друг участник в съответствие с чл. 55, ал. 7 ЗОП, както и за липса на обстоятелство по чл. 8, ал. 8, т. 2 ЗОП; декларация, подписана от лицето(лицата) представляващо(и) участника, че участникът приема условията в проекта на договор; декларация, подписана от лицето(лицата) представляващо(и) участника, че са спазени изискванията за закрила на заетостта, включително минимална цена на труда и условията на труд; списък на документите и информацията, съдържащи се в офертата, подписан от участника.

III.2.2) Икономически и финансови възможности

Изискуеми документи и информация:	Минимални изисквания (когато е приложимо):
Няма.	Няма.

III.2.3) Технически възможности

Изискуеми документи и информация:	Минимални изисквания (когато е приложимо):
1. Списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на настоящата обществена поръчка, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата, с посочване на стойностите, датите и получателите. Към списъка задължително се прилагат доказателства за извършените услуги съгласно чл. 51, ал. 4 ЗОП: удостоверение, издадено от получателя или от компетентен орган, или посочване на публичен регистър, в който е	1. Да има изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата, услуги, които са еднакви или сходни с предмета на настоящата поръчка. 2. Да има валиден сертификат за качество ISO 9001:2008 или еквивалентно (с обхват, приложим към предмета на поръчката). 3. Да има валиден сертификат EN 15038:2006 или еквивалентно. 4. Да разполага за изпълнение на поръчката с минимум по трима преводачи от/на всеки от

публикувана информация за услугата. 2. Валиден сертификат за качество ISO 9001:2008 или еквивалентно (с обхват, приложим към предмета на поръчката). 3. Валиден сертификат EN 15038:2006 или еквивалентно. 4. Списък, подписан от лицето (лицата) представляващо(и) участника, в който се посочват имената на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, език(ци), от/на които превеждат, както и данни за образованието и преводаческия им опит и квалификация съобразно изискванията на възложителя.	езиците - английски, френски и немски, както и с минимум по един преводач от/на останалите езици, предмет на поръчката, и да използва при всички преводи преводачи, които отговарят на следните условия: да имат висше образование и съответно документирана езикова квалификация; да притежават преводачески опит най-малко 5 години; да владеят специфичната терминология; писмените преводачи да притежават компютърна грамотност.
--	--

III.2.4) Запазени поръчки (когато е приложимо)Да ☐ Не ☒

- ☐ Поръчката е ограничена до кандидати - специализирани предприятия или кооперации на лица с увреждания
- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено до програми за защита на заетостта на лица с увреждания

III.3) Специфични условия при обществени поръчки за услуги**III.3.1) За изпълнението на услугата се изисква определена професия**Да ☐ Не ☒

Ако да, посочете съответните нормативни разпоредби:

III.3.2) Юридическите лица трябва да посочат имената и професионалната квалификация на персонала си, отговорен за изпълнението на услугатаДа ☒ Не ☐**РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА****IV.1) Вид процедура****IV.1.1) Вид процедура**

- ☒ Открита
- ☐ Ограничена
- ☐ Ускорена ограничена Основания за избор на ускорена процедура:
- ☐ Договаряне Има вече избрани кандидати: Да ☐ Не ☐
Ако да, посочете имената и адресите на вече избраните кандидати в раздел VI.3) Допълнителна информация
- ☐ Ускорена на договаряне Основания за избор на ускорена процедура:
- ☐ Състезателен диалог

IV.1.2) Ограничение на броя на кандидатите, които ще бъдат поканени да представят оферти или да участват в договарянето или диалога (ограничена процедура, процедура на договаряне и състезателен диалог)

брой _____

или минимален брой _____ и (когато е приложимо) максимален брой _____

Критерии за ограничаване броя кандидатите:

IV.1.3) Намаляване на броя на предложенията по време на договарянето или диалога (процедура на договаряне, състезателен диалог). В процедурата ще се използват етапи за постепенно намаляване на броя на обсъжданите предложения или на договаряните оферти. Да ☐ Не ☐

IV.2) Критерий за оценка на офертите**IV.2.1) Критерий за оценка на офертите**

(моля, отбележете приложимото)

☐ най-ниска цена

или

☒ икономически най-изгодна оферта при

☒ посочените по-долу показатели (показателите се посочват с тяхната относителна тежест или в низходящ ред на значимост, когато оценяването на относителната тежест не е възможно поради очевидни причини)

☐ показатели, посочени в документацията, спецификациите, в поканата за представяне на оферти или за участие в договаряне или в описателния документ

Показатели	Тежест
1 Предлагана цена	80
2 Условия за изпълнение на поръчката	20

IV.2.2) Ще се използва електронен търгДа ☐ Не ☒

Ако да, допълнителна информация за електронния търг (когато е приложимо)

IV.3) Административна информация**IV.3.1) Идентификационен номер на поръчката, даден от възложителя (когато е приложимо)****IV.3.2) Предишни публикации, свързани със същата поръчка**Да ☐ Не ☒

Ако да, посочете къде:

☐ Предварително обявление за ОП☐ Обявление на профила на купувача

Номер на обявлението в РОП: _____ от _____

☐ Други предишни публикации (когато е приложимо)**IV.3.3) Условия за получаване на документация за участие (спецификации и допълнителни документи) (с изключение на динамична система на доставки) или на описателен документ (при състезателен диалог)**

Срок за получаване на документация за участие

Дата: 19/11/2014 дд/мм/гггг

Час: 12:00

Платими документиДа ☒ Не ☐

Ако да, цена (в цифри): 4.75 Валута: BGN

Условия и начин за плащане:

Възложителят предоставя безплатен и свободен достъп до

документацията за участие в откритата процедура на своя „Профил на купувача“. Възложителят предоставя документацията на хартиен носител на всяко лице, поискало това, включително като му я изпрати за негова сметка, всеки работен ден до 19.11.2014 г., от 9.00 до 16.00 ч. (на 19.11. – до 12:00 часа), след заплащане на цената ѝ в размер 4.75 лв. без ДДС на Народното събрание – София, пл. „Княз Александър I“ № 1, дирекция „Парламентарен бюджет и финанси“, ет. 4, стая 405а, тел. 02 939-24-50 и 02 939-30-69.

IV.3.4) Срок за получаване на оферти или заявления за участие

Дата: 19/11/2014 дд/мм/гггг

Час: 12:00

IV.3.5) Дата за изпращане на поканите до избраните кандидати за представяне на оферти или за участие в договаряне или в диалог (ако е известно)(ограничена процедура, процедура на договаряне и състезателен диалог)

Дата: дд/мм/гггг

IV.3.6) Език/ци, на който/които могат да бъдат изготвени офертите или заявленията за участие

☐ ES ☐ DA ☐ ET ☐ EN ☐ IT ☐ LT ☐ MT ☐ PL ☐ SK ☐ FI
☐ CS ☐ DE ☐ EL ☐ FR ☐ LV ☐ HU ☐ NL ☐ PT ☐ SL ☐ SV

Друг: Български

IV.3.7) Срок на валидност на офертите (открита процедура)

До дата: дд/мм/гггг

или в месеци: или дни: 120 (от крайния срок за получаване на оферти)

IV.3.8) Условия при отваряне на офертите

Дата: 19/11/2014 дд/мм/гггг

Час: 14:00

Място (когато е приложимо): София, пл. "Княз Александър I" № 1, сградата на Народното събрание, ет. 1, зала 126.

Лица, които могат да присъстват при отварянето на офертите (когато е приложимо) Да ☒ Не ☐

Участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване и други лица, при спазване установения режим за достъп до сградата.

РАЗДЕЛ VI: ДРУГА ИНФОРМАЦИЯ

VI.1) Това представлява периодично възлагане на поръчка (когато е приложимо) Да ☐ Не ☒

Ако да, прогнозен график за публикуването на следващи обявления:

VI.2) Поръчката е свързана с проект и/или програма, финансирана от фондове на ЕС Да ☐ Не ☒

Ако да, посочете проекта и/или програмата:

VI.3) Допълнителна информация (когато е приложимо)

VI.4) Процедури по обжалване**VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване**

Официално наименование

Комисия за защита на конкуренцията

Адрес

бул. Витоша № 18

Град

София

Пощенски код

1000

Държава

Република

България

Телефон

02 9884070

Електронна поща

cpcadmin@cpc.bg

Факс

02 9807315

Интернет адрес (URL):

<http://www.cpc.bg>**Орган, който отговаря за процедурата по медиация (когато е приложимо)**

Официално наименование

Адрес

Град

Пощенски код

Държава

Телефон

Електронна поща

Факс

Интернет адрес (URL):

VI.4.2) Подаване на жалби (моля, попълнете раздел VI.4.2 ИЛИ при необходимост раздел VI.4.3)

Уточнете информацията относно крайния срок (крайните срокове) за подаване на жалби:
10-дневен съгласно чл. 120 ЗОП.

VI.4.3) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби

Официално наименование

Адрес

Град

Пощенски код

Държава

Телефон

Електронна поща

Факс

Интернет адрес (URL):

VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление

Дата: 20/10/2014 дд/мм/гггг

ПРИЛОЖЕНИЕ А**ДОПЪЛНИТЕЛНИ АДРЕСИ И ЛИЦА ЗА КОНТАКТ**

I) Адреси и лица за контакт, от които може да се получи допълнителна информация		
Официално наименование		
Адрес		
Град	Пощенски код	Държава
За контакти	Телефон	
Лице за контакти		
Електронна поща	Факс	
Интернет адрес (URL):		
II) Адреси и лица за контакт, от които може да се получат документация за участие (спецификации и допълнителни документи) (включително документи за състезателен диалог, както и за динамична система за доставки)		
Официално наименование		
Народно събрание на Република България		
Адрес		
пл. "Княз Александър I" № 1		
Град София	Пощенски код 1169	Държава Република България
За контакти дирекция "Парламентарен бюджет и финанси"	Телефон 02 9392450	
Лице за контакти Гергана Ковачка		
Електронна поща gkovachka@parliament.bg	Факс	
Интернет адрес (URL):		
III) Адреси и лица за контакт, на които трябва да бъдат изпратени офертите или заявленията за участие		
Официално наименование		
Народно събрание на Република България		
Адрес		
пл. "Народно събрание" № 2		
Град София	Пощенски код 1169	Държава Република България
За контакти отдел "Деловодство"	Телефон 02 9392371	
Лице за контакти Станка Арсова		
Електронна поща	Факс	

Интернет адрес (URL):

Приложение № 3
(образец)

СПРАВКА – ПРЕДСТАВЯНЕ НА УЧАСТНИКА*

1. Фирма/наименование/имена на участника:
2. Правно-организационна форма:
3. Седалище и адрес на управление/постоянен и настоящ адрес:
-
- пощенски код:
- телефон:
- факс:
- електронен адрес:
4. ЕИК по чл. 23 от Търговския регистър, БУЛСТАТ, ЕГН и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен:
-
5. Идентификационен № по ДДС:
6. Адрес за кореспонденция:
-
7. Лице за контакти:
- длъжност,
- адрес,
- телефон,
- факс:
- електронен адрес:
8. Обслужваща банка:
- IBAN
- BIC
- титуляр на сметката
-
- дата: 2014 г.
- подпис/ печат:

* Когато участникът е обединение, което не е ЮЛ, справка се представя за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението

Приложение № 3а
(образец на декларация)

ДЕКЛАРАЦИЯ*
по чл. 47, ал. 9 ЗОП

Подписаният (ите):

1*. _____,
(име, презиме и фамилия)
с постоянен адрес _____, л.к. № _____,
издадена на _____ от _____, ЕГН _____,
- _____,
(ФЛ, прокурист, управител, член на СД, член на УС и т.н)

2*. _____,
(име, презиме и фамилия)
с постоянен адрес _____, л.к. № _____,
издадена на _____ от _____, ЕГН _____,
- _____,
(ФЛ, прокурист, управител, член на СД, член на УС и т.н)

в _____, със седалище и адрес на управление
(наименование на ЮЛ, ФЛ, ЕТ, обединение)
_____, рег. по ф.д. № _____ на _____
суд, парт. № _____ т. _____ р. _____ стр. _____, ЕИК/ЕИК по БУЛСТАТ _____,
участник/участник в обединение, което не е ЮЛ, в открита процедура с предмет
извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното
събрание на Република България

ДЕКЛАРИРАМ

пред Народното събрание на Република България, че:

1. Не съм осъден с влязла в сила присъда за престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система, вкл. изпирание на пари, по чл. 253-260 от НК, за подкуп по чл. 301-307 от НК, за участие в организирана престъпна група по чл. 321 и 321а от НК, за престъпление против собствеността по чл. 194-217 от НК или против стопанството по чл. 219-252 от НК (в случай на реабилитация – посочва се изрично).

2. Представляваният от мен (нас) участник/ участник в обединение, което не е ЮЛ, не е обявен в несъстоятелност.

3. Представляваният от мен (нас) участник/ участник в обединение, което не е ЮЛ, не е в производство по ликвидация / не се намира в подобна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове.

4. Представляваният от мен (нас) участник/ участник в обединение, което не е ЮЛ, няма задължения по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс към държавата и към община, установени с влязъл в сила акт на компетентен орган (в случай на допуснато разсрочване или отсрочване на задълженията – посочва се изрично) / няма задължения за данъци или вноски за социалното осигуряване съгласно законодателството на

държавата, в която участникът/ участникът в обединение, което не е ЮЛ, е установен.

5. Представляваният от мен (нас) участник/ участник в обединение, което не е ЮЛ, не е в открито производство по несъстоятелност, не е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на чл. 740 от Търговския закон / не се намира в подобна процедура съгласно националните закони и подзаконовни актове, включително неговата дейност не е под разпореждане на съда или не е преустановил дейността си.

6. Не съм свързано лице по смисъла на § 1, т. 23а от Допълнителните разпоредби на Закона за обществените поръчки с възложителя НАРОДНО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ или със служители на ръководна длъжност в неговата организация.

7. Представляваният от мен (нас) участник/ участник в обединение, което не е ЮЛ, не е сключил договор с лице по чл. 21 или 22 от Закона за предотвратяване и установяване на конфликт на интереси.

8. Горепосочената информация по т. се съдържа в следния(те) публичен(ни) регистри (посочва се например: Търговски регистър, Регистър Булстат и др. съобразно законодателството на държавата, в която участникът/ участникът в обединение, което не е ЮЛ, е установен) или (посочва се компетентният орган, който е длъжен да предостави информация за тези обстоятелства служебно на възложителя, съобразно законодателството на държавата, в която участникът / участникът в обединение, което не е ЮЛ, е установен).

Известна ми е отговорността, която нося по чл. 313 от НК.

Известно ми е, че при промени в декларираните обстоятелства в процеса на провеждане на процедурата, съм длъжен да уведомя възложителя за това в 7-дневен срок от настъпването им.

_____ 2014 г.

ДЕКЛАРАТОР:

1.

2.

.....

* Обстоятелствата в настоящата декларация се отнасят за участника, за всеки от участниците в обединение, което не е ЮЛ, и за лицата, посочени в чл. 47, ал. 4 ЗОП.

* Броят на лицата, подписващи декларацията, е според броя на представляващите съответния участник/ участник в обединение.

* Деклараторът(ите) зачертава(т) ненужния текст съобразно качеството в процедурата – участник/ участник в обединение, което не е ЮЛ, и подписва(т) всяка страница на декларацията.

* Декларацията е една и се подписва от всички лица, предвидени в ЗОП, които представляват съответния участник/ участник в обединение, което не е ЮЛ.

Приложение № 3б
(образец на декларация)

ДЕКЛАРАЦИЯ
по чл. 56, ал. 1, т. 6 ЗОП

Подписаният _____,
(име, презиме и фамилия)
с постоянен адрес _____, л.к. № _____,
издадена на _____ от _____, ЕГН _____, на
длъжност _____,
(ФЛ, прокуриснт, управител, член на СД, член на УС и т.н)
в _____, със седалище и адрес на управление
(наименование на ЮЛ, ФЛ, ЕТ, обединение)
_____ рег. по ф.д. № _____ на _____ съд,
парт. № _____ т. _____ р. _____ стр. _____, ЕИК/ЕИК по БУЛСТАТ _____,
участник в открита процедура с предмет извършване на писмени и устни
преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България

ДЕКЛАРИРАМ

пред Народното събрание на Република България, че:

1. Участникът не е свързано лице по смисъла на § 1, т. 23а от ДР на ЗОП и не е свързано предприятие по смисъла на § 1, т. 24 от ДР на ЗОП с други участници в настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка.

2. В настоящата обществена поръчка не са налице обстоятелствата по чл. 8, ал. 8, т. 2 от Закона за обществените поръчки.

Известна ми е отговорността, която нося по чл. 313 от НК.

_____ 2014 г.

ДЕКЛАРАТОР:

Приложение № 3в
(образец на декларация)

ДЕКЛАРАЦИЯ*
по чл. 56, ал. 1, т. 11 ЗОП

Подписаният _____,
(име, презиме и фамилия)
с постоянен адрес _____, л.к. No _____,
издадена на _____ от _____, ЕГН _____ -

(ФЛ, прокурист, управител, член на СД, член на УС и т.н)
в _____, със седалище и адрес на управление
(наименование на ЮЛ, ФЛ, ЕТ, обединение)
_____, рег. по ф.д. N _____ на _____ съд,
парт. No ____ т. ____ р. ____ стр. ____, ЕИК/ЕИК по БУЛСТАТ _____, участник в
открита процедура с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за
нуждите на Народното събрание на Република България

ДЕКЛАРИРАМ
пред Народното събрание на Република България, че
при подготовка на офертата са спазени изискванията за закрила на
заетостта, включително минималната цена на труда, определена съгласно § 1, т.
12 от Допълнителните разпоредби на Закона за обществените поръчки, както и
условията на труд.

..... 2014 г. Подпис и печат:

1.
(длъжност и име)
2.
(длъжност и име)

* Участниците могат да получат необходимата информация за задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в Република България и относими към услугите, предмет на поръчката, както следва:

- Относно задълженията, свързани с данъци и осигуровки:

Национална агенция по приходите:

Информационен телефон на НАП - 0700 18 700; интернет адрес: www.nap.bg

- Относно задълженията, свързани със закрила на заетостта и условията на труд:

Министерство на труда и социалната политика:

София 1051, ул. Триадица № 2, Телефон: 02/ 8119 443; 0800 88 001

Интернет адрес: <http://www.mlsp.government.bg>

Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“:

София 1000, бул. „Дондуков“ № 3,

Телефон: 02/ 8101 759; 0700 17 670; e-mail: secc-idirector@gli.government.bg

Приложение № 4
(Образец на оферта)

.....
(фирма на участника в откритата процедура)

О Ф Е Р Т А

До Народно събрание на Република България, София, пл. "Народно събрание" № 2

Господа,

След като се запознах(ме) с документацията за участие в откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, подписаният(те), представляващ(и) и управляващ(и), заявявам(е) следното:

1. Желая(ем) да участвам(ме) в откритата процедура и осъществя(им) изцяло обществената поръчка съгласно условията на документацията.

2. Приемам(е) изпълнение на писмени и устни преводачески услуги от/на всички езици, посочени от възложителя в т. 1.1. и т. 1.2. на раздел VI от документацията.

3. Предлагам(е) изпълнение на поръчката при следните условия и организация:

3.1. За писмените преводачески услуги:.....
(описват се подробно и детайлно съгласно т. 1.1. и т. 1.4. на раздел VI от документацията).

3.1.1. При писмени преводи с нормален срок на изпълнение броят превеждани страници при пълен работен ден е (.....), а при експресните е (.....).

3.2. За устните преводачески услуги:.....
(описват се подробно и детайлно съгласно т. 1.2. и т. 1.4. на раздел VI от документацията).

4. Предлагам(е) срок за изпълнение на поръчката – до 18 (осемнадесет) месеца, считано от датата на сключване на договора, но не по-късно от изчерпване на максималната обща стойност на поръчката в размер 125000 (сто двадесет и пет хиляди) лева без ДДС.

5. Местоизпълнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина. Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи - в София, в страната, както и в чужбина - при необходимост.

6. При изпълнението на поръчката ще използвам(е) преводачи, които имат висше образование и съответно документирана езикова квалификация, притежават преводачески опит най-малко 5 години, владеят специфичната терминология на конкретния превод и притежават компютърна грамотност – за писмените преводачи.

7. В случай, че бъда(ем) избран(и) за изпълнител на обществената поръчка, се задължавам(е) да представя(им) при сключване на договора гаранция за изпълнението му съгласно условията на документацията, както и документите по чл. 42 ЗОП.

Срокът на валидност на тази оферта е 120 (сто и двадесет) календарни дни след крайния срок за подаване на оферти.

Приложения: (описват се, когато има такива)

.....2014 г.

Подпис и печат:

1.

(длъжност и име)

2.

(длъжност и име)

* Участникът има право по своя преценка да допълва офертата си извън определеното по-горе минимално задължително съдържание.

* Подробни указания за подготовка на офертата се съдържат в раздел VII на настоящата документация.

Приложение № 5
(Образец на ценово предложение)

.....
(фирма на участника в откритата процедура)

Ц Е Н О В О П Р Е Д Л О Ж Е Н И Е

До Народно събрание на Република България, София, пл. "Народно събрание" № 2

Господа,

След като се запознах(ме) с документацията за участие в откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, подписаният(те), представляващ(и) и управляващ(и), заявявам(е) следното:

1. Предлагам(е) за писмените преводи от/на съответния език, на/от български език:

1.1. Базова цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) в размер (.....) лева без ДДС.

1.2. Предлагам(е) надбавка за експресност върху базовата цена по т. 1.1, в размер (.....) лева без ДДС. (Надбавката може да е равна 0).

2. Предлагам(е) за устните преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.1. Базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) в размер (.....) лева без ДДС.

2.2. Базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) в размер (.....) лева без ДДС .

3. Предлагаме надбавки за езици, които считам(е) за редки, върху базовите цени за устен/писмен превод, както следва:

3.1. От/на език, на/от български език

- надбавка върху базовата цена по т. 1.1. в размер (.....) лева без ДДС;

- надбавка върху базовата цена по т. 2.1. в размер (.....) лева без ДДС;

- надбавка върху базовата цена по т. 2.2. в размер(.....) лева без ДДС;
- 3.2. От/на език, на/от български език
- надбавка върху базовата цена по т. 1.1. в размер(.....) лева без ДДС;
- надбавка върху базовата цена по т. 2.1. в размер(.....) лева без ДДС;
- надбавка върху базовата цена по т. 2.2. в размер(.....) лева без ДДС;
- 3.3. От/на език, на/от български език
- надбавка върху базовата цена по т. 1.1. в размер(.....) лева без ДДС;
- надбавка върху базовата цена по т. 2.1. в размер(.....) лева без ДДС;
- надбавка върху базовата цена по т. 2.2. в размер(.....) лева без ДДС;

.....
.....
(Езиците и надбавките се посочват изчерпателно – номера от 3.1 до 3п! Надбавките и броят редки езици могат да са равни на 0)

По смисъла на документацията за участие в процедурата и настоящото ценово предложение базова цена е цената, върху която не са начислени надбавки за редки езици и експресност.

4. Приемам(е) предложения в т. 3 на раздел VI от документацията начин на плащане.

..... 2014 г.

Подпис и печат:

1.
(длъжност и име)
2.
(длъжност и име)

* По преценка на участника могат да се изготвят приложения към "Ценовото предложение". Задължително "Ценовото предложение" и всички приложения към него се поставят в отделен запечатан непрозрачен плик "Предлагана цена".

* Подробни указания за подготовка на ценовото предложение се съдържат в раздел VII на настоящата документация.

ДОГОВОР

Днес, 2014 г., в гр. София, между:

НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, София 1169, пл. "Народно събрание" 2, ЕИК по БУЛСТАТ 000695018 и идентификационен № по ДДС BG000695018, представлявано от и Бойка Цонкова - главен счетоводител, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

..... със седалище и адрес на управление:, вписано в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК...../ ЕИК по БУЛСТАТ, идентификационен № по ДДС, регистрирано по ф.д. № насъд , том, стр. ..., рег....., парт. №, представлявано от, определено за изпълнител на обществената поръчка със заповед №, наричан(о) за краткост в този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

на основание чл. 41 и следващите от раздел VI от Закона за обществените поръчки се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва срещу възнаграждение устни и писмени преводачески услуги, наричани по нататък "преводи".

1.1. Преводите се извършват от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, чешки, китайски, японски и арабски езици на/от български език.

1.2. Устните преводи са симултани и консекутивни. Писмените преводи са с нормален (..... страници/пълен работен ден) и експресен (..... страници/пълен работен ден) срок на изпълнение. При писмените преводи задължително се осигурява

редакция.

1.3. Преводите се извършват от преводачи, които задължително имат висше образование и съответно документирана езикова квалификация, притежават преводачески опит най-малко 5 години, владеят специфичната терминология и притежават компютърна грамотност – за писмените преводачи.

1.4. За осигуряване на високото качество на възложените преводи и срочното им изпълнение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ създава организация, подробно описана в приложение № към договора.

II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всеки извършен превод възнаграждение, формирано по цени съгласно приложение № към договора. Максималната обща стойност на договора не може да надвишава 125000 (сто двадесет и пет хиляди) лева без ДДС.

2.1. За писмените преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.1.1. Базовата цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces), е в размер (.....) лева без ДДС.

2.1.2. Надбавката за експресност върху базовата цена по т. 2.1.1, е в размер (.....) лева без ДДС. (Надбавката може да е равна 0).

2.2. За устните преводи от/на съответния език, на/от български език:

2.2.1. Базовата цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) е в размер (.....) лева без ДДС.

2.2.2. Базовата цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) е в размер (.....) лева без ДДС.

2.3. Надбавките за редки езици върху базовите цени за устен/писмен превод, са както следва:

- 2.3.1. От/на език, на/от български език
- надбавка върху базовата цена по т. 2.1.1. в размер (.....) лева без ДДС;
 - надбавка върху базовата цена по т. 2.2.1. в размер (.....) лева без ДДС;
 - надбавка върху базовата цена по т. 2.2.2. в размер (.....) лева без ДДС;

- 2.3.2. От/на език, на/от български език
- надбавка върху базовата цена по т. 2.1.1. в размер(.....) лева без ДДС;
 - надбавка върху базовата цена по т. 2.2.1. в размер(.....) лева без ДДС;
 - надбавка върху базовата цена по т. 2.2.2. в размер(.....) лева без ДДС;
- 2.3.3. От/на език, на/от български език
- надбавка върху базовата цена по т. 2.1.1. в размер(.....) лева без ДДС;
 - надбавка върху базовата цена по т. 2.2.1. в размер(.....) лева без ДДС;
 - надбавка върху базовата цена по т. 2.2.2. в размер(.....) лева без ДДС;

.....

.....

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на части, в български левове, по банков път, в срок от 5 (пет) работни дни след подписване на двустранен протокол по т. 7.1, констатиращ изпълнението и стойността на конкретна преводаческа услуга.

3.1. Плащането се извършва срещу издадена фактура, по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.....

.....

.....

(Плащането се извършва при спазване разпоредбите на чл. 45б, ал. 3 и 4 ЗОП, в случай че са приложими).

III. СРОК

4. Сроктът на настоящия договор е до 18 (осемнадесет) месеца, считано от датата на сключването на договор за възлагането й, но не по-късно от изчерпване на максималната обща стойност по т. 2.

4.1. В рамките на срока по предходния текст, по реда на т. 6.1 от договора, се определят срокове за изпълнението на конкретните преводи.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има следните права и задължения:

5.1. Да потвърди писмено заявката на възложителя за

конкретен превод в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените - 1 (един) час, като посочи и имената на съответния(те) преводач(и), а при първи превод от негова(тяхна) страна по договора да представи на възложителя в едномесечен срок от потвърждението и заверено копие от диплома за висше образование, документи, удостоверяващи езикова квалификация и преводачески опит най-малко 5 години на преводача(ите).

5.2. Да извършва преводите, предмет на настоящия договор, с грижата на добрия търговец, професионално и с качество, съответстващо изискванията на възложителя и в договорените срокове. Преводите следва да са точни и верни, да се доближават в максимална степен до изказа и съдържанието на съответното изказване/оригинален текст, да запазват единството и смисъла му, като точно се използват специфични термини и понятия, употребени в него и не се допускат грешки и неточности.

5.3. Да извършва проверка и редакция на писмените преводи и да не допуска правописни, граматични, стилистични или други вид грешки и неточности.

5.3.1. Да предаде на възложителя писмения превод на електронен носител или по e-mail, а при поискване и на хартиен носител, като заедно с него или с протокола по т. 7.1. върне предоставения му текст за превод, за който е длъжен да полага грижата на добър търговец с цел запазването му.

5.4. Да извършва преводите на местоизпълнението, посочено от възложителя. Писмените преводи се извършват в София и се доставят в сградата на Народното събрание, пл. „Народно събрание“ № 2, а устните преводи - в София, в страната, както и в чужбина - при необходимост.

5.5. Да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за хода на работата и да предава изпълнените преводачески услуги, като съставя и подписва опис за фактическо предаване на писмения превод или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му, и приемателно-предавателен протокол по т. 7.1.

5.6. Да не разгласява или допуска разгласяването и узнаването по какъвто и да било начин от трети лица на информация, която му е станала известна при или по повод извършването на преводите по настоящия договор.

5.7. Да осигури приоритетно обслужване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, включително в извънработно време, през почивните и празнични дни съгласно организацията за работа, предложена в офертата му за участие – Приложение №

5.8. Да получи възнаграждение за извършените преводи при условията и по реда, предвидени в настоящия договор, както и пътни, дневни и квартирни пари съобразно нормативната уредба при необходимост от пътувания, свързани с конкретния превод.

5.9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за качеството на извършените работи от своите подизпълнители (в случай, че ползва такива) като за свои. Същият сключва договор за подизпълнение с посочените в офертата подизпълнители по реда и при условията на раздел VII от гл. III на ЗОП. Сключването на договор за подизпълнение не освобождава изпълнителя от отговорността му за изпълнение на договора за обществена поръчка.

5.10.1. В срок до три дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение към него, или на договор, с който се заменя посочен в офертата подизпълнител, изпълнителят изпраща оригинален екземпляр от договора или допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че не е нарушена забраната по чл. 45а, ал. 2 ЗОП.

5.11. Лицата, упълномощени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да подписват протоколите по договора са посочени в Приложение № към договора.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има следните права и задължения:

6.1. Да възлага конкретния превод с писмена заявка до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съдържаща изчерпателно характеристиките на услугата и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6.1.1. По реда на т. 6.1., при устните преводи, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави промени от първоначално заявената дата и/или анулации (пълен отказ от услугата) до един ден от първоначално заявената дата без да дължи неустойка.

6.2. Да получава в договорения срок преводаческите услуги, извършени професионално и с качество, съответстващо изискванията му, като съставя и подписва опис за фактическо предаване на писмения превод или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му, и приемателно-предавателен протокол по т. 7.1.

6.3. Да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, доколкото такова е необходимо при изпълнение преводите, предмет на договора, в т.ч. техническото осигуряване на устните преводи.

6.4. Да упражнява контрол по всяко време върху работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без да пречи на неговата управленска и финансова самостоятелност. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ по всяко време може да проверява изпълнението на т. 1.3 и да изиска представянето на документите, удостоверяващи обстоятелствата по тази точка за съответната услуга.

6.5. Да плаща възнаграждение за извършените преводи при условията и по реда, предвидени в настоящия договор, както и пътни, дневни и квартирни съобразно нормативната уредба - при необходимост от пътувания, свързани с конкретния превод.

6.6. Лицата, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да подписват протоколите по договора са посочени в Приложение № към договора.

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ

7.1. Всяко изпълнение на превод по този договор се констатира с междинен предавателно-приемателен протокол, подписан от изрично упълномощени представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съдържащ дата, срок на изпълнение, местоизпълнение, конкретни характеристики на преводаческата услуга, в т.ч. брой и имена на преводачите, точно/неточно изпълнение – качество, пълнота и срочност, и обща стойност на услугата, формирана въз основа на цените по раздел II от договора, пътни, дневни и квартирни пари и др. съществени елементи. При невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатния текст. С междинния предавателно-приемателен протокол, при писмените преводи, изпълнителят връща и предоставения му текст за превод, за което в протокола се извършва съответното вписване. Протоколът се съставя и подписва в седемдневен срок от изпълнение на услугата. Въз основа на протокола се извършва плащането по т. 3.

7.1.1. Към протокола по предходната точка се прилагат и налични документи, кореспонденция и др. подобни, съставени по повод конкретния превод и съдържащи констатации относно точно или неточното изпълнение и последиците от него.

7.2. При неточно изпълнение ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, съобразно от характеристиките на конкретния превод, може да определи срок за отстраняване на недостатъците от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ без заплащане, да възложи отстраняването им на друг изпълнител за сметка на изпълнителя по настоящия договор, или да поиска намаление на възнаграждението съразмерно с годността на превода. Констатациите се отразяват в съответния предавателно-приемателен протокол или в писмо на възложителя за рекламации и се правят в седемдневен срок от получаване на превода.

7.3. Когато изготвеният писмен превод е със съществени недостатъци възложителят може да откаже приемането му и заплащането на част или на цялото възнаграждение, докато изпълнителят не изпълни качествено задълженията си.

7.4. Окончателното изпълнение на договора се удостоверява с приключвателен протокол, подписан от упълномощените представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

VII. ГАРАНЦИЯ

8. При подписване на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя документ за гаранция за изпълнение в размер 6000 (шест хиляди) лева. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ сам избира формата на гаранцията за изпълнение – банкова гаранция или парична сума.

8.1. Паричната сума се превежда по сметка на Народното събрание в БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD.

Внасянето на сумата се удостоверява с платежно нареждане

.....

8.1. Текстът на банковата гаранция се съгласува с възложителя. Банковата гаранция за изпълнение се издава в полза на възложителя и е неотменима, безусловна и изискуема при първо поискване, в което Възложителят заяви, че Изпълнителят не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно. Гаранцията влиза в сила от датата на издаването ѝ и е със срок на валидност равен на срока на договора по т. 4, удължен с два месеца.

(текстът на т. 8.1 е в два варианта съобразно избраната форма на гаранция за изпълнение)

8.2. Банковата гаранция става изискуема и се усвоява при първо поискване/ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ усвоява внесената парична сума, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълнява задълженията си по договора, и/или ги изпълнява неточно.

8.3. Гаранцията за изпълнение се освобождава в срок от 5 (пет) работни дни след приключване на договора с протокола по т.7.4.

8.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава гаранцията, без да начислява лихви върху нея.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

9. Договорът може да бъде прекратен или развален:

9.1. Когато изтече срокът на договора или бъде постигната максималната му обща стойност по т. 2.

9.2. По взаимно съгласие на страните.

9.3. При наличие на непреодолима сила по т. 14.

9.4. Със 7-дневно писмено предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, когато в резултат на обстоятелства, възникнали след сключването му, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не е в състояние да изпълни задълженията си.

9.5. Със 7-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна при виновно неизпълнение или системно (повече от три пъти) неточно изпълнение на задълженията ѝ по договора.

9.6. Настоящият договор се прекратява по право при условията на чл. 43, ал. 8 ЗОП.

IX. ОТГОВОРНОСТ ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

10. В случай на забава по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5 % от възнаграждението за конкретната преводаческа услуга за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет процента). Неявяването на преводач(и) в уречения ден и час при устните преводи, както и предаване на писмен превод след датата, за която изрично е посочено в потвърдена заявка, че е фиксирана и крайна за изпълнението на услугата, се счита за пълно неизпълнение на конкретната услуга. В случаите по изр. второ изпълнителят дължи неустойка в размер 30 % от възнаграждението за конкретната устна или писмена преводаческа услуга, а възложителят има правата и по т. 9.5 от договора.

10.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер 20 % (двадесет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга при недостатъци, в резултат на които се е получило недобро разбирателство между

контактуващите или трудности в езиковото общуване или преводът не отговаря на изказа и/или смисъла на оригиналната реч.

11. При забавено плащане ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5 % върху дължимото възнаграждение за конкретната преводаческа услуга и/или върху дължимите пътни, дневни и квартирни пари, за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет процента).

11.1. При промени след срока по т. 6.1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ еднократно неустойка в размер 15 % (петнадесет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

11.2. При анулация след срока по т. 6.1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ еднократно неустойка в размер 25 % (двадесет и пет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

12. Страните запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако те са по-големи от изплатените неустойки по реда на раздел IX от договора.

12.1. В случая по т. 9.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди от сключването на договора, но не повече от 6 000 (шест хиляди) лева.

12.2. За неизпълнение или неточно изпълнение на отделни задължения по този договор, в т.ч. по т. 1.3 и 1.4, (което не попада в обхвата на предходните точки), неизправната страна дължи на изправната страна неустойка в размер 3 (три) минимални работни заплати за страната за всеки конкретен случай.

13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи дължимите суми от санкции и неустойки от гаранцията за изпълнение и/или от сумата по т. 2 за съответна услуга.

14. Страните по договора не дължат обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи, ако те са причинени в резултат на непреодолима сила.

14.1. Ако страната, която е следвало да изпълни свое задължение по договора, е била в забава, тя не може да се позове на непреодолима сила.

14.2. Непреодолима сила по смисъла на този договор е всяко непредвидимо и непредотвратимо събитие от извънреден характер и извън разумния контрол на страните, възникнало след сключване на договора, което прави изпълнението му невъзможно, в т.ч. непредвидено обстоятелство по смисъла на т. 146 от § 1 от ДР на ЗОП. Сертификатите, издадени от БТПП или упълномощени

държавни органи ще представляват доказателство за съществуването и продължителността на форсмажора.

14.3. Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна в седемдневен срок от настъпването ѝ да уведоми другата страна в какво се състои непреодолимата сила и какви са възможните последици от нея. При неуведомяване в срок съответната страна дължи обезщетение за вреди.

X. СЪОБЩЕНИЯ

15. Всички съобщения във връзка с този договор са валидни, ако са направени в писмена форма и подписани от упълномощените представители на страните.

15.1. Адресите на страните по договора са:

На ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: гр., ул., тел.; факс; e-mail

На ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: гр., ул., тел.; факс; e-mail

15.2. Когато някоя от страните е променила адреса си, посочен по-горе, без да уведоми за новия си адрес другата страна, поканите и съобщенията ще се считат за връчени и когато са изпратени на стария адрес.

15.3. За дата на съобщението се смята:

- датата на предаване - при ръчно предаване;
- датата, отбелязана на обратната разписка - при изпращане по пощата;
- датата на приемане - при изпращане по факс.

XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ

16. Изменения в договора се правят по взаимно писмено съгласие на страните при условията на чл. 43, ал. 2 ЗОП.

17. Договор за продължаване на настоящия договор с правоприменик се извършва при условията на чл. 43, ал. 7 ЗОП.

18. За неуредените с този договор въпроси се прилага действащото законодателство в Република България.

19. Всички спорове, произтичащи или свързани с този договор, ако не бъдат уредени чрез преговори, ще бъдат окончателно решени по реда на ГПК от съответния компетентен съд.

Договорът и приложенията към него се съставиха и подписаха в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ: